

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1910-1911.

Projet de loi modifiant et complétant les dispositions du livre II du Code de commerce (De la naviga- tion maritime et de la navigation intérieure).

(Voir les n^{os} 109, 192 et 233, session de 1910-1911, de la Chambre
des Représentants.)

ARTICLE PREMIER.

Les articles 251, 252 et 254 du livre II du Code de commerce sont remplacés par les dispositions suivantes :

ART. 251. — Si l'abordage est fortuit, ou s'il est dû à un cas de force majeure, ou s'il y a doute sur les causes de l'abordage, les dommages sont supportés par ceux qui les ont éprouvés.

Cette disposition reste applicable dans le cas où, soit les navires, soit l'un d'eux, sont au mouillage au moment de l'accident.

Si l'abordage a été causé par la faute de l'un des navires, la réparation du dommage incombe à celui qui l'a commise.

S'il y a faute commune, la responsabilité de chacun des navires est proportionnelle à la gravité des fautes respectivement commises ; toute fois si, d'après les circonstances, la proportion ne peut pas être établie ou si les fautes apparaissent comme équivalentes, la responsabilité est partagée par parts égales.

EERSTE ARTIKEL.

De artikelen 251, 252 en 254 van boek II van het Wetboek van Koophandel worden door de volgende bepalingen vervangen :

Art. 251. — Indien de aanvaring door toeval of door overmacht veroorzaakt is, of indien de oorzaak der aanvaring twijfelachtig is, draagt elk zijn eigen schade.

Deze bepaling blijft ook van toepassing ingeval hetzij de schepen, hetzij een hunner voor anker liggen op het oogenblik van het ongeval.

Indien de aanvaring te wijten is aan de schuld van een der schepen, moet de schade worden vergoed door het schip, dat deze veroorzaakt heeft.

In geval van schuld van wederzijde, is ieder schip aansprakelijk in verhouding tot de zwaarte van zijn schuld. Kan echter, volgens omstandigheden, de verhouding niet worden vastgesteld, of blijkt de schuld van wederzijde even groot te zijn, dan wordt de aansprakelijkheid gelijk gedeeld.

Les dommages causés soit aux navires, soit à leurs cargaisons, soit aux effets ou autres biens des équipages, des passagers ou d'autres personnes se trouvant à bord, sont supportés par les navires en faute, dans la dite proportion, sans solidarité à l'égard des tiers.

Les navires en faute sont tenus solidairement à l'égard des tiers pour les dommages causés par mort ou blessures, sauf recours de celui qui a payé une part supérieure à celle que, conformément à l'alinéa 4 du présent article, il doit définitivement supporter.

La responsabilité établie par les dispositions qui précèdent subsiste dans le cas où l'abordage est causé par la faute d'un pilote, même lorsque celui-ci est obligatoire.

Art. 252. — L'action en réparation des dommages subis par suite d'un abordage n'est subordonnée ni à un protêt, ni à aucune autre formalité spéciale.

Art. 254. — Le capitaine ou le propriétaire d'un navire abordé peuvent agir pour compte des hommes de l'équipage, des tiers chargeurs, des passagers et de toutes autres parties lésées par l'abordage.

L'action intentée par le capitaine ou le propriétaire pour le dommage subi par le navire conserve le droit des autres intéressés.

ART. 2.

Les dispositions suivantes sont ajoutées au livre II du Code de commerce, à la suite de l'article 254 :

Art. 255. — Après un abordage, le

De schade, veroorzaakt hetzij aan de schepen, hetzij aan dezer ladingen, hetzij aan de kleederen of verdere have van het scheepsvolk, van de passagiers of van andere zich aan boord bevindende personen, wordt door de schuldige schepen gedragen, in de bovenbedoelde verhouding, zonder solidariteit tegenover derden.

De schuldige schepen zijn solidair verantwoordelijk tegenover derden voor de schade veroorzaakt door dood of verwonding, behoudens verhaal van het schip dat een hooger aandeel betaald heeft dan welk het, overeenkomstig het 4^{de} lid van dit artikel, bepaaldelijk moet dragen.

De door de voorgaande bepalingen voorziene aansprakelijkheid bestaat ook ingeval de aanvaring veroorzaakt werd door de schuld van een loods, zelfs wanneer het gebruik van dezes diensten verplichtend was.

Art. 252. — De rechtsvordering tot vergoeding der ten gevolge van aanvaring geleden schade is onderworpen aan protest noch aan welke andere bijzondere formaliteit.

Art. 254. — De kapitein of de eigenaar van het aangevaren schip mogen optreden voor rekening van het scheepsvolk, van de derde inladers, van de passagiers en van elke andere partij, die door de aanvaring schade leed.

De eisch, door den kapitein of den eigenaar ingesteld wegens de door het schip geleden schade, behoudt de rechten van de overige belanghebbers.

ART. 2.

De volgende bepalingen worden toegevoegd aan boek II van het Wetboek van Koophandel, na artikel 254 :

Art. 255. — Na eene aanvaring is

capitaine de chacun des navires entrés en collision est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage et ses passagers, de prêter assistance à l'autre bâtiment, à son équipage et à ses passagers.

Il est également tenu, dans la mesure du possible, de faire connaître à l'autre navire le nom et le port d'attache de son bâtiment, ainsi que les lieux d'où il vient et où il va.

Tout capitaine qui enfreint ces prescriptions sera puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de cinq cents francs à cinq mille francs.

Dans tous les cas le coupable pourra être interdit de tout commandement pendant un mois au moins et deux ans au plus. En cas de récidive, l'interdiction à jamais de tout commandement pourra être prononcée.

Les articles 66, 67, 69, § 2, et 85 du Code pénal sont applicables à cette infraction.

Art. 256. — Les dispositions du présent titre s'étendent à la répartition des dommages que, soit par exécution ou omission d'une manœuvre, soit par inobservation des règlements, un navire a causés, soit à un autre navire, soit aux choses ou personnes se trouvant à leur bord, alors même qu'il n'y aurait pas eu abordage.

ART. 3.

Il est ajouté au livre II du Code de commerce, à la suite du titre VII, un

de gezagvoerder van elk der met elkaar in aanraking gekomen schepen, voor zoover hij zulks zonder ernstig gevaar voor zijn schip, dezès bemanning en passagiers kan doen, gehouden hulp te verleen en aan het andere vaartuig, dezès bemanning en passagiers.

In de mate van het mogelijke, is hij ook gehouden aan het andere schip den naam van zijn vaartuig en de haven waar het thuis behoort te laten kennen, alsmede de plaats van waar hij komt en die waar hij heen gaat.

Ieder gezagvoerder, die deze bepalingen overtreedt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ééne maand tot twee jaren en geldboete van vijf-honderd frank tot vijf duizend frank.

In al de gevallen kan aan den schuldige alle bevelhebberschap worden ontzegd gedurende ten minste ééne maand en ten hoogste twee jaren. Bij herhaling kan onzteggings van alle bevelhebberschap voor altijd worden uitgesproken.

De artikelen 66, 67, 69, § 2, en 85 van het Strafwetboek zijn op dit geval van toepassing.

Art. 256. — De bepalingen van dezen titel strekken zich uit tot de vergoeding der schade, door een schip hetzij door de uitvoering of het verzuim eener stuurbeweging, hetzij door niet-inachtneming der verordeningen veroorzaakt hetzij aan een ander schip, hetzij aan de zich daarop bevindende zaken of personen, zelfs wanneer geene aanvaring heeft plaats gehad.

ART. 3.

Aan het boek II van het Wetboek van Koophandel wordt, na den VII^{en}

nouveau titre conçu comme suit :

TITRE VIII.

De l'assistance et du sauvetage maritimes.

Art. 257. — Tout fait d'assistance ou de sauvetage ayant eu un résultat utile donne lieu à une équitable rémunération.

Aucune rémunération n'est due si le secours prêté reste sans résultat utile.

En aucun cas, la somme à payer ne peut dépasser la valeur des choses sauvées.

Art. 258. — N'ont droit à aucune rémunération les personnes qui ont pris part aux opérations de secours malgré la défense expresse et raisonnable du navire secouru.

Art. 259. — Le remorqueur n'a droit à une rémunération pour l'assistance ou le sauvetage du navire par lui remorqué ou de sa cargaison que s'il a rendu des services exceptionnels ne pouvant être considérés comme l'accomplissement du contrat de remorquage.

Art. 260. — Une rémunération est due encore que l'assistance ou le sauvetage ait eu lieu entre navires appartenant au même propriétaire.

Art. 261. — Le montant de la rémunération est fixé par la convention des parties et, à défaut, par le juge.

Il en est de même de la proportion dans laquelle cette rémunération doit être répartie entre les sauveteurs et de la répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chacun des navires sauveteurs.

titel, een nieuwe titel toegevoegd, luidende als volgt :

TITEL VIII.

Van hulp- en bergloos.

Art. 257. — Elke handeling tot helpen of bergen, die een nuttigen uitslag heeft opgeleverd, geeft aanleiding tot een billijk loon.

Er is geen loon verschuldigd wanneer de verleende dienst geen nuttigen uitslag oplevert.

In geen geval kan de te betalen som de waarde der geredde zaken overtreffen.

Art 258. — Zij die aan de bergingswerkzaamheden hebben deel genomen in weerwil van het uitdrukkelijk en redelijk verbod van het geholpen schip, hebben geen aanspraak op eenig loon.

Art. 259. — De sleepboot heeft alleen recht op loon voor het helpen of bergen van het gesleepte schip of dezes lading, wanneer door die boot buitengewone diensten zijn bewezen die niet beschouwd kunnen worden als begrepen in de sleepovereenkomst.

Art. 260. — Loon is verschuldigd ook dan wanneer de hulp of de berging heeft plaats gehad onder schepen, behoorende aan een zelfden eigenaar.

Art. 261. — Het bedrag van het loon wordt door partijen bij overeenkomst begroot, en bij gebreke daaraan, door den rechter.

Hetzelfde geldt voor de verhouding waarin dat loon onder de bergers moet worden verdeeld en voor de verdeling onder den eigenaar, den gezagvoerder en de verdere personen, in dienst van elk der reddende schepen.

Art. 262. — Toute convention d'assistance et de sauvetage passée au moment et sous l'influence du danger peut, à la requête de l'une des parties, être annulée ou modifiée par le juge, s'il estime que les conditions convenues ne sont pas équitables.

Dans tous les cas, lorsqu'il est prouvé que le consentement de l'une des parties a été vicié par dol ou réticence ou lorsque la rémunération est, de façon excessive dans un sens ou dans l'autre, hors de proportion avec le service rendu, la convention peut être annulée ou modifiée par le juge à la requête de la partie intéressée.

Art. 263. — La rémunération est fixée par le juge selon les circonstances en prenant pour base: a) En premier lieu, le succès obtenu, les efforts et le mérite de ceux qui ont prêté secours, le danger couru par le navire assisté, par ses passagers et son équipage, par sa cargaison, par les sauveteurs et par le navire sauveur, le temps employé, les frais et dommages subis, et les risques de responsabilité et autres courus par les sauveteurs, la valeur du matériel exposé par eux, en tenant compte, le cas échéant, de l'appropriation spéciale du navire assistant; b) En second lieu, la valeur des choses sauvées.

Les mêmes dispositions s'appliquent à la répartition prévue à l'article 261, alinéa 2.

Le juge peut réduire ou supprimer la rémunération s'il apparaît que les sauveteurs ont, par leur faute, rendu nécessaire le sauvetage ou l'assistance ou qu'ils se sont rendus coupables de vols, recels ou autres actes frauduleux.

Art. 262. — Elke hulp- en bergings-overeenkomst, op het oogenblik en onder den invloed van den nood gesloten, kan, ten verzoeken van eene van partijen, door den rechter vernietigd of gewijzigd worden, indien hij oordeelt dat de bedongen voorwaarden niet billijk zijn.

In allen gevalle, wanneer bewezen is dat de toestemming van eene van partijen mede een gevolg is van bedrog of van verzwijging, of wanneer het loon, in een of anderen zin op bovenmatige wijze buiten verhouding staat tot den bewezen dienst, kan de overeenkomst, ten verzoeken van de belanghebbende partij, door den rechter worden vernietigd of gewijzigd.

Art. 263. — Het loon wordt naar omstandigheden begroot door den rechter waarbij tot grondslag worden genomen: a) In de eerste plaats, de bekomen uitslag, de moeite en de verdiensten van hen die hulp verleenden, het gevaar waaraan het geholpen schip, dezes passagiers, bemanning en lading, alsmede de bergers en het reddende schip hebben blootgestaan, de gebruikte tijd, de geleden kosten en schade en de door de bergers geloopte risico's van verantwoordelijkheid en andere, de waarde van het door hen gewaagde materieel, waarbij desvoorkomend rekening wordt gehouden met de bijzondere bestemming van het hulpaanbrengende schip; b) In de tweede plaats, de waarde der geredde zaken.

Dezelfde bepalingen gelden voor de verdeling, voorzien bij artikel 261, 2^{de} lid.

De rechter kan het loon verminderen of doen vervallen indien blijkt dat de bergers door eigen schuld de berging of de hulp noodzakelijk hebben doen worden of zich schuldig hebben gemaakt aan diefstal, heling of andere bedrieglijke feiten.

Art. 264. — Il n'est dû aucune rémunération par les personnes sauvées.

Les sauveteurs de vies humaines qui sont intervenus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu au sauvetage ou à l'assistance ont droit à une équitable part de la rémunération accordée aux sauveteurs du navire, de la cargaison et de leurs accessoires.

Art. 265. — Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage, ses passagers, de prêter assistance à toute personne, même ennemie, trouvée en mer en danger de se perdre.

Tout capitaine qui contrevient à cette obligation sera puni conformément aux alinéas 3, 4 et 5 de l'article 255.

ART. 4.

Les alinéas 1, 2 et 3 de l'article 259 du livre II du Code de commerce sont remplacés par les dispositions suivantes :

Sont prescrites :

Toutes actions en réparation de dommages causés par un abordage, deux ans à partir de l'événement.

Le délai pour intenter les actions en recours admises par l'avant dernier alinéa de l'article 251 est d'une année. Cette prescription ne court que du jour du paiement ;

Toutes actions en paiement d'une rémunération du chef d'assistance ou de sauvetage, deux ans à partir du jour où les opérations d'assistance ou de sauvetage sont terminées.

Art. 264. — Geen loon is verschuldigd door de geredde personen.

De redders van menschenlevens, welke opgetreden zijn ter gelegenheid van het ongeval dat tot hulp- of bergingsdiensten aanleiding gaf, hebben recht op een billijk aandeel in het loon, aan de bergers van het schip, van de lading en van hun toebehoren toegekend.

Art. 265. — Voor zoover hij zulks doen kan zonder ernstig gevaar voor zijn schip, zijn scheepsvolk, zijne passagiers, is elke gezagvoerder gehouden hulp te verleen aan iederen, zelfs vijandelijken persoon die in levensgevaar in zee wordt gevonden.

Ieder gezagvoerder die aan deze verplichting te kort komt, wordt gestraft overeenkomstig de alinea's 3, 4 en 5 van artikel 255.

ART. 4.

De alinea's 1, 2 en 3 van artikel 259 van boek II van het Wetboek van Koophandel worden door de volgende bepalingen vervangen :

Verjaard zijn :

Alle rechtsvordering tot vergoeding van door aanvaring veroorzaakte schade twee jaren na de gebeurtenis.

De termijn voor het instellen van de rechtsvordering tot verhaal, door het voorlaatste lid van artikel 251 toegelaten, bedraagt één jaar. Deze verjaring begint eerst te loopen met den dag der betaling ;

Alle rechtsvordering tot betaling van hulp- of bergloon, twee jaren na den dag waarop de hulp- of bergingswerkzaamheden zijn beëindigd.

ART. 5.

L'article 267 du livre II du Code de commerce est conçu comme suit :

Le titre VII relatif à l'abordage, le titre VIII relatif à l'assistance et au sauvetage, les alinéas 1, 2, 3 et 4 de l'article 270 sont applicables aux bateaux.

ART. 6.

Le titre VIII du livre II du Code de commerce (Des fins de non-recevoir et des Prescriptions) et le titre IX du même livre (Des bateaux) deviennent respectivement les titres IX et X.

Les articles 255 à 268 deviennent respectivement les articles 266 à 279.

Bruxelles, le 19 juillet 1911.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

E. NERINCX.

Les Secrétaires,

A. BORBOUX.
MANSART.

ART. 5.

Artikel 267 van boek II van het Wetboek van Koophandel luidt als volgt :

Titel VII betreffende de aanvaring, titel VIII betreffende hulp- en bergloon, de alinéas 1, 2, 3 en 4 van artikel 270, zijn van toepassing op de binnenschepen.

ART. 6.

Titel VIII van boek II van het Wetboek van Koophandel (Van gronden van niet ontvankelijkheid en van verjaringen) en titel IX van hetzelfde boek (Van binnenschepen) worden onderscheidenlijk de titels IX en X.

De artikelen 255 tot 268 worden onderscheidenlijk de artikelen 266 tot 279.

Brussel, den 19ⁿ Juli 1911.

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*